

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2020/2021-013
« CASA DI A LINGUA AIACCIU » 2020/2021

Convention n°
Origine : BP 2020
Chapitres : 932
Fonction : 288
Comptes : 65748
Programme : 4311-AED

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritorialiali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales, titre II, livre IV, IVème partie ;

VISTU a leghji n° 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i cittadini in i so rilazioni incù l'amministrazioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n° 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funzionamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n° 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particolari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibrazioni n° 07/064 AC di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 chì porta aduzzioni di u Pianu d'assestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération n° 07/064 AC de l'Assemblée de Corse du 26 juillet 2007 portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibrazioni n° 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di cuufficialità è di rivitalizzazioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/037 AC di l'Assemblea di Corsica di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/080 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u rigulamentu di l'aiuti rilativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua » ;

VISTU a dilibrazioni n° 18/139 AC di l'Assemblea di Corsica di u 30 di maghju di u 2018 purtendu accunsentu di u rigulamentu bughjettariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU a dilibrazioni n° 20/028 AC di l'Assemblea di Corsica di u 13 di frivaghju di u 2020 approvandu u Bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2020,

VISTU a deliberazione n° 20/1338 di u Cunsigliu Executivu, di u 7 di lugliu di u 2020 di u l'anciu di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2020 »

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013 approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua »,

VU la délibération n° 18/139 AC de l'Assemblée de Corse du 30 mai 2018 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU la délibération n° 20/028 AC de l'Assemblée de Corse du 13 février 2020 portant approbation du Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2020,

VU la délibération n° 20/1338 du Conseil Exécutif du 7 juillet 2020 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2020 »,

VU les pièces constitutives du dossier ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favoru di a lingua corsa in i so duminiu di cumpetenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi ;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu rituali di a ricchezza associativa di u territoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favoru di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nuralizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua* » aduttata da a dilibrazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particulari a schedazzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un rituali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u prugramma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u rituali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Pridenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibrazioni mutivata da l'Assemblea

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nuralizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil Exécutif, M. Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n° 19-047 AC du 22 février 2019,

di Corsica n° 19/047 AC di u 22 di frivaghju di u 2019, da una banda,

È :

A « Casa di a Lingua Aiacciu » chì u « Rapisintanti » SARL Aflokkat, SIRET : 522 298 140 00015, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :

ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinumazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immersioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma.

Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un programma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisce un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opara efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò stati accustati.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua Bastia », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è

d'une part,

Et :

A « Casa di a Lingua Aiacciu » dont le « Représentant » SARL Aflokkat, SIRET : 522 298 140 00015, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature.

Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua Bastia », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et

di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu programma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuurdinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ».

Hè l'unicu interlocutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u programma « Casa di a Lingua ».

Hè destinatariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsevuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cumitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu tutali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **122 900 €** in cunfurmità à u bughjettu privisiunali elighjevuli di u programma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma privisiunali di u programma annuali in appicciu.

d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **122 900 €** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u programma prisintatu. **Tandu ogni carica di funzionamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratzata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi ghjustificà.**

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u programma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funzionamentu di l'infrastrutturi :
 - o A missa à dispusizioni di i locali,
 - o A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - o A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - o I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - o A ritribuzioni di l'intarvinenti sterni (sperti, pidagoga, ...),
 - o A presa in carica di l'azzioni di furmazioni,
 - o A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funzionamentu di i parsunali attribuisctoghji à u programma « Casa di a Lingua » :
 - o A presa in carica di i spiazamenti ;
 - o A presa in carica di i ripasti.
 - o A presa in carica di posti di cuurinatori pidagogichi è amministrativi.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire justifiable.**

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des infrastructures :
 - o La mise à disposition de locaux,
 - o La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - o La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - o Les frais de fournitures et petits matériels,
 - o La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - o La prise en charge des actions de formation,
 - o La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - o La prise en charge des déplacements ;
 - o La prise en charge des repas ;
 - o La prise en charge de postes de coordinateurs pédagogiques et administratifs.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction

Corsa pudarani essa presi in contu inde l'aiutu à u finanziamentu.

In u mentri di a missa in opara di u programma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni spicifica poni (sempri d'accunsentu incù l'altri soci) prucedu à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisionali di l'azzioni cunsiderata **pattu è cundizioni ch'edda un avissi impattu nant'è a rializzazioni di u programma di l'azzioni è ch'edda un fussi troppu impurtanti rispettu à u costu totali stimu elighjevuli (10 % à u massimu).**

U « Rapisintanti » nutificheghja sti mudifici à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali un pudarà essa fattu chì una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifici.

I cuntribuzioni finanziariii di l'amministrazioni sarani missi in appigazioni sottu à i trè cundizioni quì sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, sopratuttu chì a somma di a cuntribuzioni un fussi superiori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5: MUDALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni un pò superà 70 % di a somma privisionali di u programma annuali in appicciu.

de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée **à la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10 % maximum).**

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5: MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'amministrazioni paga 60 % di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **48 000 €** in cunfurmità à i criterii di u rigulamentu, dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza ch'è a somma finali ùn pudissi superà 80 000 €

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u programma N4313C AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabili in anda.

I pagamenti sarani fatti à u « Rapisintanti » Aflokkat n° di u SIREN : 522 298 140/SIRET 522 298 140 00032 nant'à u contu :

Codici stabilimentu : 30003
Codici purtidinu : 00251
Numaru di contu : 00027003460
Chjavi RIB : 10

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 rilativa à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì dispona di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi

L'administration verse 60 % de l'aide financière accordée, soit **48 000 €** conformément aux critères du règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80 000 €

La subvention est imputée sur les crédits du programme N4313C AED du budget de l'administration.

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour « a Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

Les versements seront effectués au « Représentant » Aflokkat, n° de SIREN 522 298 140/522 298 140 00032 SIRET sur le compte :

Code établissement : 30003
Code guichet : 00251
Numéro de compte : 00027003460
Clé RIB : 10

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera

sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di pettu à u prughjettu è à u bughjettu prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a cuerenza di i ghjustificativi trasmessi.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altu sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svoglia di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambiu, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intarvinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagoga à sirvizi di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valorizà i prugressi).

examiné par la Direction de la Langue Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en fonction de la conformité et de la cohérence des justificatifs fournis.

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività di Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni documentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u programma di l'azzioni (bigliittinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrazioni una copia d'ogni mudifica di u bughjettu privisiunali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accompagnatu di i ghjustificativi chì currispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'esecuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chì a pruduzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement

à i punti stabiliti i casi quì sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu di l'affittazioni ;
- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde quista cunvinzioni è u rigulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chè discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chè par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u raprisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettera (ricummandata incù accusu di ricevuta) chè mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettera (ricummandata incù accusu di ricevuta). L'assenza di risposta durante stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista quì pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettera ricummandata incù accusu di ricevuta chè valga missa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma

aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation ;
- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux

impruduttiva.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

In/À Aiacciu , u/le..di settembre di u 2020

**Par a « Casa di a Lingua Aiacciu »
U Rapisintanti**

Pour la « Casa di a Lingua d'Ajaccio »
Le Représentant de la SARL
AFLOKKAT

Benjamin PERENEY

obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

**Par a Cullittività di Corsica di Corsica
U Presidenti di u Cunsigliu Esecutivu**

Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil Exécutif de
Corse

Gilles SIMEONI

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2020/2021-010
« CASA DI A LINGUA BALAGNA » 2020/2021

Convention n°
Origine : BP 2020
Chapitres : 932
Fonction : 288
Comptes : 65748
Programme : 4311-AED

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritoriali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales, titre II, livre IV, IVème partie ;

VISTU a leghji n° 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citadini in i so rilazioni incù l'amministrizioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n° 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funzionamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n° 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particolari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibarazioni n° 07/064 AC di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 chì porta aduzzioni di u Pianu d'assestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération n° 07/064 AC de l'Assemblée de Corse du 26 juillet 2007 portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibarazioni n° 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di cuufficialità è di rivitalizzazioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni n° 15/037 AC di l'Assemblea di Corsica di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni n° 15/080 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u rigulamentu di l'aiuti rilativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibarazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurnalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua » ;

VISTU a dilibarazioni n° 18/139 di l'Assemblea di Corsica di u 30 di maghju di u 2018 purtendu accusentu di u rigulamentu bughjettariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU a dilibarazioni n° 20/028 di l'Assemblea di Corsica di u 13 di frivaghju di u 2020 appruvandu u Bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2020,

VISTU a deliberazione n° 20/1338 di u Cunsigliu Executivu, di u 7 di lugliu di u 2020 di u lànciu di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2020 »

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013 approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurnalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua »,

VU la délibération n° 18/139 AC de l'Assemblée de Corse du 30 mai 2018 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU la délibération n° 20/028 AC de l'Assemblée de Corse du 13 février 2020 portant approbation du Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2020,

VU la délibération n° 20/1338 du Conseil Exécutif du 7 juillet 2020 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2020 »,

VU les pièces constitutives du dossier ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favoru di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi ;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu rituali di a ricchezza associativa di u territoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favoru di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua* » aduttata da a dilibrazioni n^u 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particulari a schedazzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un rituali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u programma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u rituali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisidenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibrazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n^u 20/ di u ... di settembre di u 2020, da una banda,

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil Exécutif de Corse, M. Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n° 20/ AC du ... septembre 2020, d'une part,

È :

A « Casa di a Lingua Bastia » chì u « Rapisintanti » Associu U Spaziu Culturale, SIRET : 883626939, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :

ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinuminazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immersioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma.

Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un programma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisce un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opara efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò stati accustati.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua Bastia », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

Et :

A « Casa di a Lingua Bastia » dont le « Représentant » Association U Spaziu Culturale, SIRET : 883626939, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature.

Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua Bastia », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu programma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuurdinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ». Hè l'unicu interlocutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u programma « Casa di a Lingua ». Hè destinatariumu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsèvuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cumitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affinu' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu totali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **85 000 €** in cunfurmità à u bughjettu privisiunali elighjevuli di u programma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma privisiunali di u programma annuali in appicciu.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **85 000 €** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses

quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u prugramma prisintatu. **Tandu ogni carica di funziunamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratizata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi ghjustificà.**

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u prugramma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di l'infrastrutturi :
 - o A missa à dispusizioni di i lucali,
 - o A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - o A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - o I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - o A ritribuzioni di l'intarvinenti sterni (sperti, pidagoga, ...),
 - o A presa in carica di l'azzioni di furmazioni,
 - o A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di i parsunali attribuisceghji à u prugramma « Casa di a Lingua » :
 - o A presa in carica di i spiazamenti ;
 - o A presa in carica di i ripasti.
 - o A presa in carica di posti di cuurinatori pidagogichi è amministrativi.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudarani essa presi in contu inde l'aiutu à u finanzamentu.

éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire justifiable.**

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des infrastructures :
 - o La mise à disposition de locaux,
 - o La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - o La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - o Les frais de fournitures et petits matériels,
 - o La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - o La prise en charge des actions de formation,
 - o La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - o La prise en charge des déplacements ;
 - o La prise en charge des repas ;
 - o La prise en charge de postes de coordinateurs pédagogiques et administratifs.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

In u mentri di a missa in opara di u programma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni spicifica poni (sempri d'accunsentu incù l'altri soci) prucedu à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisiunali di l'azzioni cunsidarata **pattu è cundizioni ch'edda ùn avissi impattu nant'è a rializzazioni di u programma di l'azzioni è ch'edda ùn fussi troppu impurtanti rispettu à u costu totali stimu elighjevuli (10 % à u massimu).**

U « Rapisintanti » nutificheghja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali ùn pudarà essa fattu chì una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

I cuntribuzioni finanziari di l'amministrazioni sarani missi in appiagazioni sottu à i trè cundizioni quì sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, sopratuttu chì a somma di a cuntribuzioni ùn fussi supariori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5: MUDALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma privisiunali di u programma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60% di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **33 000 €** in cunfurmità à i criterii di u regulamentu,

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée **à la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10 % maximum).**

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5: MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60 % de l'aide financière accordée, soit **33 000 €** conformément aux critères du

dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn pudissi suparà 80 000 €

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u programma N4313C AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabuli in anda.

I pagamenti sarani fatti à u « Rapisintanti » Praticalingua n° di u SIRET : 813 767 746 00015 nant'è u contu :

Codici stabilimentu : 14607
Codici purtiddinu : 00054
Numaru di contu : 16013949909
Chjavi RIB : 04

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì dispona di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di pettu à u prughjettu è à u

règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80 000 €

La subvention est imputée sur les crédits du programme N4313C AED du budget de l'administration.

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour « a Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

Les versements seront effectués au « Représentant » Praticalingua, n° de SIRET : 813 767 746 00015 sur le compte :

Code établissement : 14607
Code guichet : 00054
Numéro de compte : 16013949909
Clé RIB : 04

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera examiné par la Direction de la Langue Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au

bughjettu prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a cuerenza di i ghjustificativi trasmissi.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altru sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svoglia di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambi, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intarvinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirvizi di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valorizà i prughjetti).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività

budget inizialmente présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en fonction de la conformité et de la cohérence des justificatifs fournis.

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la

di Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni documentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u prugramma di l'azzioni (bigliittinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrazioni una copia d'ogni mudifica di u bughjettu privisiunali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accompagnatu di i ghjustificativi chì currispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'esecuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chì a produzzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi qui sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu

Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant

- di l'affittazioni ;
- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde quista cunvinzioni è u rigulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chì discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chì par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u raprisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettera (ricummandata incù accusu di ricevuta) chì mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettera (ricummandata incù accusu di ricevuta). L'assenza di risposta durante stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista quì pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettera ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga missa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

fait l'objet de l'affectation ;

- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

In/À Aiacciu , u/le..di settembre di u 2020

Par a « Casa di a Lingua di Balagna»

U Rapisintanti

Pour la « Casa di a Lingua de Balagne »

Le Représentant de l'Association
U Spaziu Culturale

**Marie-Dominique ALLEGRINI-
SIMONETTI**

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

**Par a Cullittività di Corsica
U Prisedenti di u Cunsigliu Esecutivu
di Corsica**

Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil Exécutif de
Corse

Gilles SIMEONI

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2020/2021-009
« CASA DI A LINGUA BASTIA » 2020/2021

Convention n°
Origine : BP 2020
Chapitres : 932
Fonction : 288
Comptes : 65748
Programme : 4311-AED

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritoriali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales, titre II, livre IV, IVème partie ;

VISTU a leghji n° 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citadini in i so rilazioni incù l'amministrizioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n° 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funzionamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n° 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particolari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibarazioni n° 07/064 AC di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 chì porta aduzzioni di u Pianu d'assestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération n° 07/064 AC de l'Assemblée de Corse du 26 juillet 2007 portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibrazioni n° 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di coofficialità è di rivitalizzazioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/037 AC di l'Assemblea di Corsica di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/080 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u rigulamentu di l'aiuti rilativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurnalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua » ;

VISTU a dilibrazioni n° 18/139 di l'Assemblea di Corsica di u 30 di maghju di u 2018 purtendu accunsentu di u rigulamentu bughjettariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU a dilibrazioni n° 20/028 di l'Assemblea di Corsica di u 13 di frivaghju di u 2020 appruvandu u Bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2020,

VISTU a deliberazione n° 20/1338 di u Cunsigliu Executivu, di u 7 di lugliu di u 2020 di u lànciu di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2020 »

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013 approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurnalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua »,

VU la délibération n° 18/139 AC de l'Assemblée de Corse du 30 mai 2018 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU la délibération n° 20/028 AC de l'Assemblée de Corse du 13 février 2020 portant approbation du Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2020,

VU la délibération n° 20/1338 du Conseil Exécutif du 7 juillet 2020 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2020 »,

VU les pièces constitutives du dossier ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favori di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi ;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu rituali di a ricchezza associativa di u tarritoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favori di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua* » aduttata da a dilibarazioni n^u 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particulari a schedazzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un rituali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u programma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u rituali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Pridenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibarazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n^u 19/047 AC di u 22 di

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil Exécutif de Corse, M. Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n° 19/047 AC du 22 février 2019, d'une part,

frivaghju di u 2019, da una banda,

È :

A « Casa di a Lingua Bastia » chì u « Rapisintanti » Associu Praticalingua, SIRET : 813 767 746 00023, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :

ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinuminazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immersioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma.

Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un programma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisce un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opara efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò stati accustati.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua Bastia », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è

Et :

A « Casa di a Lingua Bastia » dont le « Représentant » Association Praticalingua, SIRET : 813 767 746 00023 , est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature.

Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua Bastia », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et

di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu programma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuurdinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ».

Hè l'unicu interlocutori cunnosciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u programma « Casa di a Lingua ».

Hè destinariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsèvuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cumitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu tutali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **134 392 €** in cunfurmità à u bughjettu pruvisionali elighjevuli di u programma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma pruvisionali di u programma annuali in appicciu.

d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **134 392 €** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u prugramma prisintatu. **Tandu ogni carica di funzionamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratzata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi ghjustificà.**

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u prugramma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funzionamentu di l'infrastrutturi :
 - o A missa à dispusizioni di i local, i
 - o A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - o A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - o I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - o A ritribuzioni di l'intarvinenti sterni (sperti, pidagoga, ...),
 - o A presa in carica di l'azzioni di furnazioni,
 - o A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funzionamentu di i parsunali attribuisitoghji à u prugramma « Casa di a Lingua » :
 - o A presa in carica di i spiazamenti ;
 - o A presa in carica di i ripasti.
 - o A presa in carica di posti di cuurinatori pidagogichi è amministrativi.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudarani essa presi in contu

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire justifiable.**

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des infrastructures :
 - o La mise à disposition de locaux,
 - o La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - o La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - o Les frais de fournitures et petits matériels,
 - o La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - o La prise en charge des actions de formation,
 - o La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - o La prise en charge des déplacements ;
 - o La prise en charge des repas ;
 - o La prise en charge de postes de coordinateurs pédagogiques et administratifs.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises

inde l'aiutu à u finanziamentu.

In u mentri di a missa in opara di u programma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni spicifica poni (sempri d'accusentu incù l'altri soci) prucedu à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisiunali di l'azzioni cunsidarata **pattu è cundizioni ch'edda un avissi impattu nant'è a rializzazioni di u programma di l'azzioni è ch'edda un fussi troppu impurtanti rispettu à u costu tutali stimu elighjevuli (10 % à u massimu).**

U « Rapisintanti » notifichighja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali un pudarà essa fattu chì una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

I cuntribuzioni finanziariii di l'amministrazioni sarani missi in appiigazioni sottu à i trè cundizioni qui sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, soprattuttu chì a somma di a cuntribuzioni un fussi superiori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5 : MUDALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni un pò superà 70 % di a somma privisiunali di u programma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60 % di l'aiutu

en compte dans l'aide au financement.

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée **à la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10 % maximum).**

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5 : MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60 % de l'aide

finanziariu accurdatu sichi **48 000 €** in cunfurmità à i criterii di u rigulamentu, dopu uttinutu si a diminuzioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn pudissi suparà 80 000 €

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u programma N4313C AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabili in anda.

I pagamenti sarani fatti à u « Rapisintanti » Praticalingua n° di u SIRET : 813 767 746 00015 nant'è u contu :

Codici stabilimentu : 14607
Codici purtidinu : 00054
Numaru di contu : 16013949909
Chjavi RIB : 04

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 rilativa à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì dispona di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a

financière accordée, soit **48 000 €** conformément aux critères du règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80 000 €.

La subvention est imputée sur les crédits du programme N4313C AED du budget de l'administration.

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour « a Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

Les versements seront effectués au « Représentant » Praticalingua, n° de SIRET : 813 767 746 00015 sur le compte :

Code établissement : 14607
Code guichet : 00054
Numéro de compte : 16013949909
Clé RIB : 04

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera examiné par la Direction de la Langue

cuerenza di pettu à u prughjettu è à u bughjettu prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a cuerenza di i ghjustificativi trasmessi.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altru sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svoglia di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambi, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intarvinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirvizi di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valorizà i prudugressi).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à

Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en fonction de la conformité et de la cohérence des justificatifs fournis.

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à

valorizà u partinariatu incù a Cullittività di Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni documentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u programma di l'azzioni (bigliittinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrazioni una copia d'ogni mudifica di u bughjettu privisiunali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accompagnatu di i ghjustificativi chì currispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'esecuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chì a pruduzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi qui sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di

valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation

l'attività altri chè quiddi ughjettu di l'affittazioni ;

- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde quista cunvinzioni è u rigulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chè discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chè par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u raprisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettera (ricummandata incù accusu di ricevuta) chè mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettera (ricummandata incù accusu di ricevuta). L'assenza di risposta durante stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista quì pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettera ricummandata incù accusu di ricevuta chè valga missa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

d'activités autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation ;

- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

In/À Aiacciu , u/le..di settembre di u 2020

**Par a « Casa di a Lingua di Bastia »
U Rapisintanti**

Pour la « Casa di a Lingua de Bastia »
Le Représentant de l'Association
PRATICALINGUA

Georges de ZERBI

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

**Par a Cullittività di Corsica
U Pridenti di u Cunsigliu Esecutivu
di Corsica**

Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil Exécutif de
Corse

Gilles SIMEONI

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2020/2021-011
« CASA DI A LINGUA PIAGHJA » 2020/2021

Convention n°
Origine : BP 2020
Chapitres : 932
Fonction : 288
Comptes : 65748
Programme : 4311-AED

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritoriali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales, titre II, livre IV, IVème partie ;

VISTU a leghji n° 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citadini in i so rilazioni incù l'amministrizioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n° 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funzionamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n° 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particolari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibarazioni n° 07/064 AC di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 chì porta aduzzioni di u Pianu d'assestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération n° 07/064 AC de l'Assemblée de Corse du 26 juillet 2007 portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibrazioni n° 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di cuufficialità è di rivitalizzazioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/037 AC di l'Assemblea di Corsica di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/080 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u rigulamentu di l'aiuti rilativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurnalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua » ;

VISTU a dilibrazioni n° 18/139 AC di l'Assemblea di Corsica di u 30 di maghju di u 2018 purtendu accusentu di u rigulamentu bughjettariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU a dilibrazioni n° 20/028 AC di l'Assemblea di Corsica di u 13 di frivaghju di u 2020 appruvandu u Bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2020,

VISTU a deliberazione n° 20/1338 di u Cunsigliu Executivu, di u 7 di lugliu di u 2020 di u lànciu di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2020 »,

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013 approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurnalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua »,

VU la délibération n° 18/139 AC de l'Assemblée de Corse du 30 mai 2018 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU la délibération n° 20/028 AC de l'Assemblée de Corse du 13 février 2020 portant approbation du Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2020,

VU la délibération n°20/1338 du Conseil Exécutif du 7 juillet 2020 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2020 »,

VU les pièces constitutives du dossier ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favoru di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi ;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu rituali di a ricchezza associativa di u tarritoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favoru di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua* » aduttata da a dilibrazioni n^u 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particulari a schedazzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un rituali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u programma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u rituali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisidenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibrazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n^u 20/ AC di u ... di settembre di u 2020, da una banda,

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil Exécutif de Corse, M. Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n° 20/ AC du ... septembre 2020, d'une part,

È :

A « Casa di a Lingua Piaghja » chì u « Rapisintanti » Associu Praticalingua Piaghja è Levante Corti, SIREN : 811 66055 400015, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :

ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinuminazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immersioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma.

Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un programma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisce un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opara efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò stati accustati.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua Corti », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

Et :

A « Casa di a Lingua Piaghja » dont le « Représentant » Associu Praticalingua Piaghja è Levante, SIREN : 811 66055 400015, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature.

Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua Corti », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu programma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuurdinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ». Hè l'unicu interlocutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u programma « Casa di a Lingua ». Hè destinatariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsèvuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cumitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

ARTICULU 4 : CUNZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu totali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **114 309,44 €** in cunfurmità à u bughjettu privisiunali elighjevuli di u programma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma privisiunali di u programma annuali in appicciu.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **114 309,44 €** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses

quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u prugramma prisintatu. **Tandu ogni carica di funzionamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratizata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi ghjustificà.**

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u prugramma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funzionamentu di l'infrastrutturi :
 - o A missa à dispusizioni di i lucali,
 - o A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - o A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - o I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - o A ritribuzioni di l'intarvinenti sterni (sperti, pidagoga, ...),
 - o A presa in carica di l'azzioni di furnazioni,
 - o A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funzionamentu di i parsunali attribuisitoghji à u prugramma « Casa di a Lingua » :
 - o A presa in carica di i spiazamenti ;
 - o A presa in carica di i ripasti.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudarani essa presi in contu inde l'aiutu à u finzamentu.

In u mentri di a missa in opara di u prugramma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni spicifica poni (sempru d'accunsentu incù l'altri soci) prucedu

éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire justifiable.**

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des infrastructures :
 - o La mise à disposition de locaux,
 - o La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - o La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - o Les frais de fournitures et petits matériels,
 - o La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - o La prise en charge des actions de formation,
 - o La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - o La prise en charge des déplacements ;
 - o La prise en charge des repas.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires)

à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisionali di l'azzioni cunsiderata **pattu è cundizioni ch'edda ùn avissi impattu nant'è a rializzazioni di u programma di l'azzioni è ch'edda ùn fussi troppu impurtanti rispettu à u costu totali stimu elighjevuli (10 % à u massimu).**

U « Rapisintanti » nutificheghja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali ùn pudarà essa fattu chì una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

I cuntribuzioni finanziarii di l'amministrazioni sarani missi in appiigazioni sottu à i trè cundizioni quì sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, sopratuttu chì a somma di a cuntribuzioni ùn fussi superiori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5: MUDALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma privisionali di u programma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60 % di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **48 000 €** in cunfurmità à i criterii di u regulamentu, dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée **à la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10 % maximum).**

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5: MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60 % de l'aide financière accordée, soit **48 000 €** conformément aux critères du règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza ch'è a somma finali ùn pudissi superà 80 000 €

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u programma 4313AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabili in anda.

I pagamenti sarani fatti à u « Rapisintanti » Associu Praticalingua Piaghja è Levante n° di u SIRET : 811 6605 400015 nant'è u contu :

Codici stabilimentu : 30002
Codici purtidinu : 02855
Numaru di contu : 0000070627K
Chjavi RIB : 42

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citadini inde i so rilazioni incù l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì dispona di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di pettu à u prughjettu è à u bughjettu prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a cuerenza di i ghjustificativi trasmessi.

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80 000 €

La subvention est imputée sur les crédits du programme 4313AED du budget de l'administration.

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour « a Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

Les versements seront effectués au « Représentant » Associu Praticalingua Piaghja è Levante, n° de SIRET : 811 6605 400015 sur le compte :

Code établissement : 30002
Code guichet : 02855
Numéro de compte : 0000070627K
Clé RIB : 42

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera examiné par la Direction de la Langue Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en fonction de la conformité et de la cohérence des justificatifs fournis.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altru sociu.

Stu cumitatu assureghja a valutazioni di u bon' svoglia di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambi, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intarvinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirvizi di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valorizà i prudugressi).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività di Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni documentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *rializatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le

programma di l'azzioni (bigliettinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrazioni una copia d'ogni mudifica di u bughjettu privisiunali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accompagnatu di i ghjustificativi chì corrispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'esecuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chì a pruduzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi quì sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'urrganizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu di l'affittazioni ;
- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde quista cunvinzioni è u regulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation ;
- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chì discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chì par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u rapisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettera (ricummandata incù accusu di ricevuta) chì mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettera (ricummandata incù accusu di ricevuta). L'assenza di risposta durante stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista quì pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettera ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga missa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

In/À Aiacciu , u/le..di settembre di u
2020

**Par a « Casa di a Lingua PIAGHJA »
U Rapisintanti**

Pour la « Casa di a Lingua Piaghja »
Le Représentant de l’association
Practicalingua Piaghja à Levante

**Par a Cullittività di Corsica
U Prisenenti di u Cunsigliu Esecutivu
di Corsica**

Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil Exécutif de
Corse

Sébastien PALLINI

Gilles SIMEONI

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2020/2021-007
« CASA DI A LINGUA PORTIVECHJU » 2020/2021

Convention n°
Origine : BP 2020
Chapitres : 932
Fonction : 288
Comptes : 65748
Programme : 4311-AED

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritoriali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales, titre II, livre IV, IVème partie ;

VISTU a leghji n° 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citadini in i so rilazioni incù l'amministrizioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n° 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funzionamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n° 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particolari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibarazioni n° 07/064 AC di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 chì porta aduzzioni di u Pianu d'assestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération n° 07/064 AC de l'Assemblée de Corse du 26 juillet 2007 portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibrazioni n° 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di coofficialità è di rivitalizzazioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/037 AC di l'Assemblea di Corsica di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/080 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u rigulamentu di l'aiuti rilativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurnalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua » ;

VISTU a dilibrazioni n° 18/139 AC di l'Assemblea di Corsica di u 30 di maghju di u 2018 purtendu accunsentu di u rigulamentu bughjettariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU a dilibrazioni n° 20/028 AC di l'Assemblea di Corsica di u 13 di frivaghju di u 2020 appruvandu u Bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2020,

VISTU a deliberazione n° 20/1338 di u Cunsigliu Executivu, di u 7 di lugliu di u 2020 di u lànciu di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2020 »

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013 approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurnalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua »,

VU la délibération n° 18/139 AC de l'Assemblée de Corse du 30 mai 2018 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU la délibération n° 20/028 AC de l'Assemblée de Corse du 13 février 2020 portant approbation du Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2020,

VU la délibération n°20/1338 du Conseil Exécutif du 7 juillet 2020 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2020 »,

VU les pièces constitutives du dossier ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favori di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi ;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu rituali di a ricchezza associativa di u tarritoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favori di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua* » aduttata da a dilibrazioni n^u 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particulari a schedazzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un rituali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u programma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u rituali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisidenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibrazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n^u 20/ AC di u ... di settembre di u 2020, da una banda,

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil Exécutif de Corse, M. Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n° 20/ AC du ... septembre 2020, d'une part,

È :

A « Casa di a Lingua Portivechju » chì u « Rapisintanti » Associu I baroni, SIRET : 798 601 977 00027, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :

ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinuminazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immersioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma.

Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un programma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisce un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opara efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò stati accustati.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua Portivechju », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

L'amministrazioni susteni

Et :

A « Casa di a Lingua Portivechju » dont le « Représentant » Associu I baroni, SIRET : 798 601 977 00027, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature.

Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua Portivechju », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'administration soutient financièrement

finanziamenti stu programma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuordinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ». Hè l'unicu interlocutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u programma « Casa di a Lingua ». Hè destinatariumu di i suvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsivulu di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cumitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu tutali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **48 420 €** in cunfurmità à u bughjettu pruvisionali elighjevuli di u programma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma pruvisionali di u programma annuali in appicciu.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli quiddi in leia sana à i manifestazioni è

ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **48 420 €** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses éligibles celles qui sont totalement

avimenti di u programma prisintatu. **Tandu ogni carica di funzionamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratazata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi ghjustificà.**

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u programma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funzionamentu di l'infrastrutturi :
 - o A missa à dispusizioni di i locali,
 - o A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - o A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - o I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - o A ritribuzioni di l'intarvinenti sterna (sperti, pidagoga, ...),
 - o A presa in carica di l'azzioni di furnizioni,
 - o A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funzionamentu di i parsunali attribuisceghji à u programma « Casa di a Lingua » :
 - o A presa in carica di i spiazamenti ;
 - o A presa in carica di i ripasti;
 - o A presa in carica di posti di cuurinatori pidagogichi è amministrativi.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudarani essa presi in contu inde l'aiutu à u finanzamentu.

In u mentri di a missa in opara di u

imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire justifiable.**

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des infrastructures :
 - o La mise à disposition de locaux,
 - o La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - o La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - o Les frais de fournitures et petits matériels,
 - o La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - o La prise en charge des actions de formation,
 - o La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - o La prise en charge des déplacements ;
 - o La prise en charge des repas.
 - o La prise en charge de postes de coordinateurs pédagogiques et administratifs.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

Lors de la mise en œuvre du programme

programma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni spicifica poni (sempru d'accunsentu incù l'altri soci) prucedu à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisionali di l'azzioni cunsidarata **pattu è cundizioni ch'edda ùn avissi impattu nant'è a rializzazioni di u programma di l'azzioni è ch'edda ùn fussi troppu impurtanti rispettu à u costu tutali stimu elighjevuli (10 % à u massimu).**

U « Rapisintanti » nutificheghja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali ùn pudarà essa fattu chì una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

I cuntribuzioni finanziariii di l'amministrazioni sarani missi in appiigazioni sottu à i trè cundizioni quì sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, sopratuttu chì a somma di a cuntribuzioni ùn fussi supariori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5: MUDALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò suparà 70 % di a somma privisionali di u programma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60 % di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **15 000 €** in cunfurmità à i criterii di u rigulamentu, dopu uttinutu si a dinuminazioni

d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée **à la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10 % maximum).**

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5: MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60 % de l'aide financière accordée, soit **15 000 €** conformément aux critères du règlement, après obtention de la

« Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn pudissi suparà 80 000 €.

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u programma 4313AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabuli in anda.

I pagamenti sarani fatti à u « Rapisintanti » Associu I baroni n° di u SIRET : 798 601 977 00027 nant' à u contu :

Codici stabilimentu : 14607
Codici purtidinu : 00077
Numaru di contu : 76013607857
Chjavi RIB : 31

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arrestatu di l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 rilativa à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì dispona di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di pettu à u prughjettu è à u

dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80 000 €.

La subvention est imputée sur les crédits du programme 4313AED du budget de l'administration.

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour « a Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

Les versements seront effectués au « Représentant » Association I baroni, n° de SIRET : 798 601 977 00027 sur le compte :

Code établissement : 14607
Code guichet : 00077
Numéro de compte : 76013607857
Clé RIB : 31

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera examiné par la Direction de la Langue Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au

bughjettu prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a cuerenza di i ghjustificativi trasmissi.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altru sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svoglia di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambi, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intarvinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirvizi di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valorizà i prughjetti).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività

budget inizialmente présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en fonction de la conformité et de la cohérence des justificatifs fournis.

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la

di Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni documentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u prugramma di l'azzioni (bigliittinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrazioni una copia d'ogni mudifica di u bughjettu privisionali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accompagnatu di i ghjustificativi chì corrispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'esecuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chì a produzzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi qui sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu

Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant

- di l'affittazioni ;
- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde quista cunvinzioni è u rigulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chì discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chì par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u raprisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettera (ricummandata incù accusu di ricevuta) chì mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettera (ricummandata incù accusu di ricevuta). L'assenza di risposta durante stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista quì pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettera ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga missa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

fait l'objet de l'affectation ;

- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

In/À Aiacciu , u/le..di settembre di u 2020

**Par a « Casa di a Lingua
PURTIVECHJU »**

U Rapisintanti

Pour la « Casa di a
Lingua PURTIVECHJU »
Le Représentant de l'Association
I BARONI

Ghjacumu Antonu ROBIN

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

**Par a Cullittività di Corsica
U Prisedenti di u Cunsigliu Esecutivu
di Corsica**

Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil Exécutif de
Corse

Gilles SIMEONI

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2020/2021-014
« CASA DI A LINGUA VALINCU È FIUM'ORBU » 2020/2021

Convention n°
Origine : BP 2020
Chapitres : 932
Fonction : 288
Comptes : 65748
Programme : 4311-AED

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritoriali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales, titre II, livre IV, IVème partie ;

VISTU a leghji n° 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citadini in i so rilazioni incù l'amministrizioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n° 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funzionamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n° 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particolari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibarazioni n° 07/064 AC di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 chì porta aduzzioni di u Pianu d'assestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération n° 07/064 AC de l'Assemblée de Corse du 26 juillet 2007 portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibrazioni n° 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di coofficialità è di rivitalizzazioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/037 AC di l'Assemblea di Corsica di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/080 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u rigulamentu di l'aiuti rilativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurnalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua » ;

VISTU a dilibrazioni n° 18/139 AC di l'Assemblea di Corsica di u 30 di maghju di u 2018 purtendu accusentu di u rigulamentu bughjettariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU a dilibrazioni n° 20/028 AC di l'Assemblea di Corsica di u 13 di frivaghju di u 2020 appruvandu u Bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2020,

VISTU a deliberazione n° 20/1338 di u Cunsigliu Executivu, di u 7 di lugliu di u 2020 di u lànciu di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2020 »,

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013 approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurnalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua »,

VU la délibération n° 18/139 AC de l'Assemblée de Corse du 30 mai 2018 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU la délibération n° 20/028 AC de l'Assemblée de Corse du 13 février 2020 portant approbation du Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2020,

VU la délibération n° 20/1338 du Conseil Exécutif du 7 juillet 2020 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2020 »,

VU les pièces constitutives du dossier ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favori di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi ;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu rituali di a ricchezza associativa di u tarritoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favori di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua* » aduttata da a dilibarazioni n^u 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particulari a schedazzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un rituali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u programma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u rituali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisidenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibarazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n^u 19/047 AC di u 22 di frivaghju di u 2019, da una banda,

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil Exécutif de Corse, M. Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n° 19/047 AC du 22 février 2019, d'une part,

È :

A « Casa di a Lingua Valincu è Fium'orbu » chì u « Rapisintanti » SARL Aflokkat, SIRET : 819 338 252, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :

ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinuminazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immersioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma.

Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un programma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisce un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opara efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficultà iputetichi sò stati accustati.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua Bastia », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

Et :

A « Casa di a Lingua Valincu è Fium'orbu » dont le « Représentant » SARL Aflokkat, SIREN : 819 338 252, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature.

Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua Bastia », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu programma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuurdinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ». Hè l'unicu interlocutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u programma « Casa di a Lingua ». Hè destinatariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispusevuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cumitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

ARTICULU 4 : CUNDITIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu totali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **133 840 €** in cunfurmità à u bughjettu privisiunali elighjevuli di u programma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma privisiunali di u programma annuali in appicciu.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **133 840 €** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses

quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u prugramma prisintatu. **Tandu ogni carica di funziunamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratizata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi ghjustificà.**

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u prugramma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di l'infrastrutturi :
 - o A missa à dispusizioni di i lucali,
 - o A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - o A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - o I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - o A ritribuzioni di l'intarvinenti sterni (sperti, pidagoga, ...),
 - o A presa in carica di l'azzioni di furmazioni,
 - o A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di i parsunali attribuisitoghji à u prugramma « Casa di a Lingua » :
 - o A presa in carica di i spiazamenti ;
 - o A presa in carica di i ripasti.
 - o A presa in carica di posti di cuurinatori pidagogichi è amministrativi.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudarani essa presi in contu inde l'aiutu à u finzamentu.

éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire justifiable.**

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des infrastructures :
 - o La mise à disposition de locaux,
 - o La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - o La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - o Les frais de fournitures et petits matériels,
 - o La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - o La prise en charge des actions de formation,
 - o La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - o La prise en charge des déplacements ;
 - o La prise en charge des repas ;
 - o La prise en charge de postes de coordinateurs pédagogiques et administratifs.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

In u mentri di a missa in opara di u programma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni spicifica poni (sempri d'accunsentu incù l'altri soci) prucedu à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisiunali di l'azzioni cunsidarata **pattu è cundizioni ch'edda un avissi impattu nant'è a rializzazioni di u programma di l'azzioni è ch'edda un fussi troppu impurtanti rispettu à u costu totali stimu elighjevuli (10 % à u massimu).**

U « Rapisintanti » nutificheghja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali un pudarà essa fattu chì una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

I cuntribuzioni finanziari di l'amministrazioni sarani missi in appiagazioni sottu à i trè cundizioni quì sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, sopratuttu chì a somma di a cuntribuzioni un fussi superiori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5: MUDALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni un pò superà 70 % di a somma privisiunali di u programma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60 % di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **48 000 €** in cunfurmità à i criterii di u rigulamentu,

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée **à la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10 % maximum).**

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5: MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60 % de l'aide financière accordée, soit **48 000 €** conformément aux critères du

dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn pudissi suparà 80 000 €

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u programma N4313C AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabuli in anda.

I pagamenti sarani fatti à u « Rapisintanti » Aflokkat n^u di u SIRET : 819 338 252 140 00032 nant'à u contu :

Codici stabilimentu : 30003
Codici purtiddinu : 00251
Numaru di contu : 00027003577
Chjavi RIB : 47

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n^u 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 rilativa à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì dispona di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di pettu à u prughjettu è à u

règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80 000 €

La subvention est imputée sur les crédits du programme N4313C AED du budget de l'administration.

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour « a Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

Les versements seront effectués au « Représentant » Aflokkat, n^o de SIRET : 819 338 252 00032 sur le compte :

Code établissement : 30003
Code guichet : 00251
Numéro de compte : 00027 003577
Clé RIB : 47

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n^o 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera examiné par la Direction de la Langue Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au

bughjettu prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a cuerenza di i ghjustificativi trasmissi.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altru sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svoglia di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambi, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intarvinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirvizi di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valorizà i prughjetti).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività

budget inizialmente presentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en fonction de la conformité et de la cohérence des justificatifs fournis.

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la

di Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni documentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u prugramma di l'azzioni (bigliittinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrazioni una copia d'ogni mudifica di u bughjettu privisionali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accompagnatu di i ghjustificativi chì corrispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'esecuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chì a produzzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi qui sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu

Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant

- di l'affittazioni ;
- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde quista cunvinzioni è u rigulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chì discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chì par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u raprisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettera (ricummandata incù accusu di ricevuta) chì mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettera (ricummandata incù accusu di ricevuta). L'assenza di risposta durante stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista quì pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettera ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga missa in dimora di cunfirmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

fait l'objet de l'affectation ;

- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

In/À Aiacciu , u/le..di settembre di u 2020

Par a « Casa di a Lingua Valincu è Fium'Orbu »

U Rapisintanti

Pour la « Casa di a Lingua Valincu et Fium'Orbu »

Le Représentant de la SARL
AFLOKKAT

Benjamin PERENEY

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

**Par a Cullittività di Corsica
U Prisedenti di u Cunsigliu Esecutivu
di Corsica**

Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil Exécutif de
Corse

Gilles SIMEONI

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2020/2021-015
« CASA DI A LINGUA CASINCA » 2020/2021

Convention n°
Origine : BP 2020
Chapitres : 932
Fonction : 288
Comptes : 65748
Programme : 4311-AED

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritorialiali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales, titre II, livre IV, IVème partie ;

VISTU a leghji n° 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citadini in i so rilazioni incù l'amministrizioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n° 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funziunamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n° 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particolari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibarazioni n° 07/064 AC di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 chì porta aduzzioni di u Pianu d'assestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération n° 07/064 AC de l'Assemblée de Corse du 26 juillet 2007 portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibrazioni n° 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di coofficialità è di rivitalizzazioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/037 AC di l'Assemblea di Corsica di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/080 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u rigulamentu di l'aiuti rilativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurnalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua » ;

VISTU a dilibrazioni n° 18/139 AC di l'Assemblea di Corsica di u 30 di maghju di u 2018 purtendu accunsentu di u rigulamentu bughjettariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU a dilibrazioni n° 20/028 AC di l'Assemblea di Corsica di u 13 di frivaghju di u 2020 appruvandu u Bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2020,

VISTU a deliberazione n° 20/1338 di u Cunsigliu Executivu, di u 7 di lugliu di u 2020 di u lànciu di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2020 »

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013 approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurnalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua »,

VU la délibération n° 18/139 AC de l'Assemblée de Corse du 30 mai 2018 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU la délibération n° 20/028 AC de l'Assemblée de Corse du 13 février 2020, portant approbation du Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2020,

VU la délibération n° 20/1338 du Conseil Exécutif du 7 juillet 2020 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2020 »,

VU les pièces constitutives du dossier ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favori di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi ;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu rituali di a ricchezza associativa di u tarritoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favori di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua* » aduttata da a dilibrazioni n^u 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particulari a schedazzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un rituali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u programma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u rituali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisidenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibrazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n^u 20/ AC di u ... di settembre di u 2020, da una banda,

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil Exécutif de Corse, M. Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n° 20/ AC du ... septembre 2020, d'une part,

È :

A « Casa di a Lingua Casinca » chì u « Rapisintanti » Associu ADECEC, SIRET : 325 192 383 00017, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :

ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinuminazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immersioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma.

Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un programma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisce un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opara efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò stati accustati.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua Bastia », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

Et :

A « Casa di a Lingua Casinca » dont le « Représentant » Association ADECEC, SIRET : 325 192 383 00017, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature.

Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua Bastia », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu programma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuurdinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ». Hè l'unicu interlocutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u programma « Casa di a Lingua ». Hè destinatariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsivuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cumitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu totali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **66 220 €** in cunfurmità à u bughjettu privisiunali elighjevuli di u programma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma privisiunali di u programma annuali in appicciu.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **66 220 €** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses

quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u prugramma prisintatu. **Tandu ogni carica di funziunamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratizata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi ghjustificà.**

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u prugramma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di l'infrastrutturi :
 - o A missa à dispusizioni di i lucali,
 - o A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - o A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - o I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - o A ritribuzioni di l'intarvinenti sterni (sperti, pidagoga, ...),
 - o A presa in carica di l'azzioni di furmazioni,
 - o A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di i parsunali attribuisctoghji à u prugramma « Casa di a Lingua » :
 - o A presa in carica di i spiazamenti ;
 - o A presa in carica di i ripasti.
 - o A presa in carica di posti di cuurinatori pidagogichi è amministrativi.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudarani essa presi in contu inde l'aiutu à u finzamentu.

éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire justifiable.**

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des infrastructures :
 - o La mise à disposition de locaux,
 - o La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - o La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - o Les frais de fournitures et petits matériels,
 - o La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - o La prise en charge des actions de formation,
 - o La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - o La prise en charge des déplacements ;
 - o La prise en charge des repas ;
 - o La prise en charge de postes de coordinateurs pédagogiques et administratifs.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

In u mentri di a missa in opara di u programma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni spicifica poni (sempri d'accunsentu incù l'altri soci) prucedu à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisionali di l'azzioni cunsidarata **pattu è cundizioni ch'edda ùn avissi impattu nant'è a rializzazioni di u programma di l'azzioni è ch'edda ùn fussi troppu impurtanti rispettu à u costu totali stimu elighjevuli (10 % à u massimu).**

U « Rapisintanti » nutificheghja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali ùn pudarà essa fattu chì una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

I cuntribuzioni finanziari di l'amministrazioni sarani missi in appiagazioni sottu à i trè cundizioni quì sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, sopratuttu chì a somma di a cuntribuzioni ùn fussi supariori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5: MUDALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma privisionali di u programma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60 % di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **27 812,40 €** in cunfurmità à i criterii di u

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée **à la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10 % maximum).**

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5: MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60 % de l'aide financière accordée, soit **27 812,40 €** conformément aux critères du

regulamentu, dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn pudissi suparà 80 000 €

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u programma N4313C AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabuli in anda.

I pagamenti sarani fatti à u « Rapisintanti » Praticalingua n° di u SIRET : 813 767 746 00015 nant'è u contu :

Codici stabilimentu : 14607
Codici purtiddinu : 00054
Numaru di contu : 16013949909
Chjavi RIB : 04

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì dispona di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di pettu à u prughjettu è à u bughjettu prisintati à l'iniziu.

règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80 000 €

La subvention est imputée sur les crédits du programme N4313C AED du budget de l'administration.

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour « a Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

Les versements seront effectués au « Représentant » Praticalingua, n° de SIRET : 813 767 746 00015 sur le compte :

Code établissement : 14607
Code guichet : 00054
Numéro de compte : 16013949909
Clé RIB : 04

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera examiné par la Direction de la Langue Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a cuerenza di i ghjustificativi trasmessi.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altru sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svoglia di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambi, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intarvinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirvizi di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valorizà i prugressi).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività di Corsica à traversu à a minzioni «

budget inizialmente présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en fonction de la conformité et de la cohérence des justificatifs fournis.

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la

rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni documentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u programma di l'azzioni (bigliittinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrazioni una copia d'ogni mudifica di u bughjettu privisiunali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accompagnatu di i ghjustificativi chì corrispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'esecuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chì a pruduzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi qui sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu di l'affittazioni ;

mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation ;

- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde quista cunvinzioni è u rigulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chì discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chì par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u raprisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettera (ricummandata incù accusu di ricevuta) chì mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettera (ricummandata incù accusu di ricevuta). L'assenza di risposta durante stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista quì pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettera ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga missa in dimora di cunfirmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di

- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la

questa convenzione dipende di u tribunali amministrativu di Bastia.

présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

In/À Aiacciu , u/le..di settembre di u 2020

**Par a « Casa di a Lingua di Casinca »
U Rapisintanti**
Pour la « Casa di a Lingua de Casinca »
Le Représentant de l'Association ADECEC

**Par a Cullittività di Corsica
U Presidenti di u Cunsigliu Esecutivu di Corsica**
Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil Exécutif de Corse

Jacques PAOLI

Gilles SIMEONI

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2020/2021-008
« CASA DI A LINGUA CONCA » 2020/2021

Convention n°
Origine : BP 2020
Chapitres : 932
Fonction : 288
Comptes : 65748
Programme : 4311-AED

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritoriali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales, titre II, livre IV, IVème partie ;

VISTU a leghji n° 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citadini in i so rilazioni incù l'amministrizioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n° 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funzionamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n° 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particolari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibarazioni n° 07/064 AC di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 chì porta aduzzioni di u Pianu d'assestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération n° 07/064 AC de l'Assemblée de Corse du 26 juillet 2007 portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibrazioni n° 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di coofficialità è di rivitalizzazioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/037 AC di l'Assemblea di Corsica di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/080 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u rigulamentu di l'aiuti rilativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurnalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua » ;

VISTU a dilibrazioni n° 18/139 AC di l'Assemblea di Corsica di u 30 di maghju di u 2018 purtendu accusentu di u rigulamentu bughjettariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU a dilibrazioni n° 20/028 AC di l'Assemblea di Corsica di u 13 di frivaghju di u 2020 appruvandu u Bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2020,

VISTU a deliberazione n° 20/1338 di u Cunsigliu Executivu, di u 7 di lugliu di u 2020 di u lànciu di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2020 »

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013 approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurnalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua »,

VU la délibération n° 18/139 AC de l'Assemblée de Corse du 30 mai 2018 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU la délibération n° 20/028 AC de l'Assemblée de Corse du 13 février 2020, portant approbation du Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2020,

VU la délibération n° 20/1338 du Conseil Exécutif du 7 juillet 2020 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2020 »,

VU les pièces constitutives du dossier ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favori di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi ;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu rituali di a ricchezza associativa di u tarritoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favori di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua* » aduttata da a dilibarazioni n^u 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particulari a schedazzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un rituali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u programma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u rituali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisidenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibarazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n^u 20/ AC di u ... di settembre di u 2020, da una banda,

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil Exécutif de Corse, M. Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n° 20/ AC du ... septembre 2020, d'une part,

È :

A « Casa di a Lingua Conca » chì u « Rapisintanti » Associu Zia Peppa, SIREN : 794 061 739 00015, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :

ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinuminazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immersioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma.

Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un programma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisce un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opara efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò stati accustati.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua Conca », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

Et :

A « Casa di a Lingua Conca » dont le « Représentant » Association Zia Peppa, SIREN : 794 061 739 00015, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature.

Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua Conca », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu programma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuurdinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ». Hè l'unicu interlocutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u programma « Casa di a Lingua ». Hè destinatariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsivuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cumitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu totali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **47 300 €** in cunfurmità à u bughjettu privisiunali elighjevuli di u programma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma privisiunali di u programma annuali in appicciu.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **47 300 €** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses

quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u prugramma prisintatu. **Tandu ogni carica di funziunamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratizata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi ghjustificà.**

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u prugramma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di l'infrastrutturi :
 - o A missa à dispusizioni di i lucali,
 - o A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - o A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - o I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - o A ritribuzioni di l'intarvinenti sterni (sperti, pidagoga, ...),
 - o A presa in carica di l'azzioni di furmazioni,
 - o A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funziunamentu di i parsunali attribuisitoghji à u prugramma « Casa di a Lingua » :
 - o A presa in carica di i spiazamenti ;
 - o A presa in carica di i ripasti;
 - o A presa in carica di posti di cuurinatori pidagogichi è amministrativi.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudarani essa presi in contu inde l'aiutu à u finanzamentu.

éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire justifiable.**

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des infrastructures :
 - o La mise à disposition de locaux,
 - o La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - o La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - o Les frais de fournitures et petits matériels,
 - o La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - o La prise en charge des actions de formation,
 - o La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - o La prise en charge des déplacements ;
 - o La prise en charge des repas ;
 - o La prise en charge de postes de coordinateurs pédagogiques et administratifs.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

In u mentri di a missa in opara di u programma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni spificica poni (sempri d'accunsentu incù l'altri soci) prucedu à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisionali di l'azzioni cunsidarata **pattu è cundizioni ch'edda un avissi impattu nant'è a rializzazioni di u programma di l'azzioni è ch'edda un fussi troppu impurtanti rispettu à u costu totali stimu elighjevuli (10 % à u massimu).**

U « Rapisintanti » nutificheghja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali un pudarà essa fattu chì una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

I cuntribuzioni finanziari di l'amministrazioni sarani missi in appiagazioni sottu à i trè cundizioni quì sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, sopratuttu chì a somma di a cuntribuzioni un fussi supariori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5: MUDALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni un pò suparà 70 % di a somma privisionali di u programma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 60 % di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **19 866 €** in cunfurmità à i criterii di u rigulamentu,

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires) procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée **à la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10 % maximum).**

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5: MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 60 % de l'aide financière accordée, soit **19 866 €** conformément aux critères du

dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza chì a somma finali ùn pudissi suparà 80 000 €

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u programma 4313AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabuli in anda.

I pagamenti sarani fatti à u « Rapisintanti » A scola di Zia Peppa n^u di u SIRET : 794 061 739 00015 nant'à u contu :

Codici stabilimentu : 12006
Codici purtidinu : 00060
Numaru di contu : 73007807620
Chjavi RIB : 35

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arrestatu di l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n^u 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 rilativa à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì dispona di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di pettu à u prughjettu è à u

règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 80 000 €

La subvention est imputée sur les crédits du programme 4313AED du budget de l'administration.

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour « a Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

Les versements seront effectués au « Représentant » A scola di Zia Peppa, n^o de SIRET : 794 061 739 00015 sur le compte :

Code établissement : 12006
Code guichet : 00060
Numéro de compte : 73007807620
Clé RIB : 35

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n^o 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera examiné par la Direction de la Langue Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au

bughjettu prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a cuerenza di i ghjustificativi trasmissi.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altru sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svoglia di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambi, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intarvinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirvizi di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valorizà i prughjetti).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività

budget inizialmente présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en fonction de la conformité et de la cohérence des justificatifs fournis.

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la

di Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni documentu o uparazioni di cumunicazioni in leia incù u prugramma di l'azzioni (bigliittinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrazioni una copia d'ogni mudifica di u bughjettu privisionali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accompagnatu di i ghjustificativi chì corrispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'esecuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chì a produzzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi qui sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu

Collectivité de Corse notamment par la mention « *realizatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant

- di l'affittazioni ;
- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde quista cunvinzioni è u rigulamentu di a Chjama à Prughjetti « Casa di a Lingua ».

Ogni casu di mancamentu tal' chì discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chì par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u raprisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettera (ricummandata incù accusu di ricevuta) chì mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettera (ricummandata incù accusu di ricevuta). L'assenza di risposta durante stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista quì pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettera ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga missa in dimora di cunfirmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

fait l'objet de l'affectation ;

- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets « Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

In/À Aiacciu , u/le..di settembre di u 2020

**Par a « Casa di a Lingua CONCA »
U Rapisintanti**

Pour la « Casa di a Lingua CONCA »
Le Représentant de l'association
A scola di Zia Peppa

Pierre DECORTES

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

**Par a Cullittività di Corsica
U Prisedenti di u Cunsigliu Esecutivu
di Corsica**

Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil Exécutif de
Corse

Gilles SIMEONI

CUNVINZIONI D'UGHJITTIVI È DI MEZI
CONVENTION D'OBJECTIFS ET DE MOYENS SDS-2020/2021-012
« CASA DI A LINGUA CORTI » 2020/2021

Convention n°
Origine : BP 2020
Chapitres : 932
Fonction : 288
Comptes : 65748
Programme : 4311-AED

VISTU u Codici Ginirali di i Cullittività Tarritoriali ; titulu II, libru IV, IVa parti ;

VU le Code Général des Collectivités territoriales, titre II, livre IV, IVème partie ;

VISTU a leghji n° 93-122 di u 29 di ghjinnaghju di u 1993 relativa à u privenimentu di a curruzzioni è à a trasparenza di a vita icunomica è di i pruciduri publichi ;

VU la loi n° 93-122 du 29 janvier 1993 relative à la prévention de la corruption et à la transparence de la vie économique et des procédures publiques ;

VISTU a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citadini in i so rilazioni incù l'amministrizioni ;

VU la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations ;

VISTU u decretu n° 88-139 di u 10 di frivaghju di u 1988 relativu à u funzionamentu finanziariu è cuntabuli di i rughjoni ;

VU le décret n° 88-139 du 10 février 1988 relatif au régime financier et comptable des régions ;

VISTU u decretu n° 2001-495 di u 6 di ghjugnu di u 2001 par l'appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 è relativu à a trasparenza finanziaria di l'aiuti dati da i parsoni publichi è in particolari u so articulu 10 ;

VU le décret n° 2001-495 du 6 juin 2001 pris pour l'application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 et relatif transparence financière des aides octroyées par les personnes publiques et notamment son article 10 ;

VISTU a dilibarazioni n° 07/064 AC di l'Assemblea di Corsica di u 26 di lugliu di u 2007 chì porta aduzzioni di u Pianu d'assestu è di sviluppu linguisticu 2007-2013 ;

VU la délibération n° 07/064 AC de l'Assemblée de Corse du 26 juillet 2007 portant adoption du Plan d'aménagement et de développement linguistique 2007-2013 ;

VISTU a dilibrazioni n° 13/096 AC di l'Assemblea di Corsica di u 17 di maghju di u 2013 chì approva i pruposti par un statutu di coofficialità è di rivitalizzazioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/037 AC di l'Assemblea di Corsica di u 13 di marzu di u 2015 chì porta aduzzioni di u rigulamentu di l'aiuti relativi à u sviluppu, à a prumuzioni è à a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/080 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u cumplimentu à u rigulamentu di l'aiuti rilativi à u sviluppu, a prumuzioni è a difusioni di a lingua corsa ;

VISTU a dilibrazioni n° 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 chì porta aduzzioni di u Pianu Lingua 2020 « Par a nurnalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bilingua » ;

VISTU a dilibrazioni n° 18/139 AC di l'Assemblea di Corsica di u 30 di maghju di u 2018 purtendu accunsentu di u rigulamentu bughjettariu è finanziariu di a Cullittività di Corsica,

VISTU a dilibrazioni n° 20/028 AC di l'Assemblea di Corsica di u 13 di frivaghju di u 2020 appruvandu u Bughjettu primitivu di a Cullittività di Corsica pà l'asarciziu 2020,

VISTU a deliberazione n° 20/1338 di u Cunsigliu Executivu, di u 7 di lugliu di u 2020 di u lànciu di a chjama à prughjetti « Casa di a lingua 2020 »,

VISTU i pezzi custitutivi di u cartularu ;

VU la délibération n° 13/096 AC de l'Assemblée de Corse du 17 mai 2013 approuvant les propositions pour un statut de coofficialité et de revitalisation de la langue corse ;

VU la délibération n° 15/037 AC de l'Assemblée de Corse du 13 mars 2015 adoptant le règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/080 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 adoptant le complément au règlement des aides relatives au développement, à la promotion et à la diffusion de la langue corse,

VU la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 approuvant le plan Lingua 2020 « Per a nurnalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bilingua »,

VU la délibération n° 18/139 AC de l'Assemblée de Corse du 30 mai 2018 portant approbation du règlement budgétaire et financier de la Collectivité de Corse,

VU la délibération n° 20/028 AC de l'Assemblée de Corse du 13 février 2020, portant approbation du Budget Primitif de la Collectivité de Corse pour l'exercice 2020,

VU la délibération n° 20/1338 du Conseil Exécutif du 7 juillet 2020 décidant le lancement de l'appel à projets « Casa di a Lingua 2020 »,

VU les pièces constitutives du dossier ;

INTROITU

* Cunsidarendu l'azzioni cuntinua di i sfarenti soci à favori di a lingua corsa in i so duminii di cumpitenza ;

* Cunsidarendu a so vulintà spressa in una cunvinzioni interna, d'accuncià i so sforzi è d'agiscia in cumunu custituiscendu si in struttura o in rituali di strutturi ;

* Cunsidarendu u fattu ch'eddu hè raprisintativu stu rituali di a ricchezza associativa di u tarritoriu mintuvatu è ch'eddu hè apartu à ogni bona vulintà chì si muvaria à favori di l'ughjittivu cumunu ;

* Cunsidarendu a pulitica publica sbucinata da l'Assemblea di Corsica Lingua 2020 « *Par a nurmalizzazioni di a lingua corsa è u prugressu versu una sucità bislingua* » aduttata da a dilibarazioni n^u 15/083 AC di l'Assemblea di Corsica di u 16 d'aprili di u 2015 ;

* Cunsidarendu in particulari a schedazzioni 4G di stu pianu chì t'hà par scopu di : Sviluppà un rituali di i strutturi di prumuzioni di a lingua è di i « Casi di a lingua corsa » ;

* Cunsidarendu chì u programma di l'azzioni « Casa di a lingua » prisintatu da u rituali custituitu, partecipeghja di sta pulitica ;

TRÀ :

A Cullittività di Corsica, chjamata « l'amministrazioni » raprisintata da u sgiò Prisidenti di u Cunsigliu Esecutivu, Gilles SIMEONI autorizatu ch'eddu hè à firmà par via di a dilibarazioni mutivata da l'Assemblea di Corsica n^u 20/ AC di u ... di settembre di u 2020, da una banda,

PREAMBULE

* Considérant l'action continue des différents partenaires en faveur de la langue corse dans leurs domaines de compétence ;

* Considérant leur volonté exprimée dans une convention interne, de coordonner leurs efforts et d'agir en commun afin de rendre plus efficaces ces actions en se constituant en structure ou en réseau de structures ;

* Considérant le fait que ce réseau est représentatif de la richesse associative du territoire mentionné et qu'il est ouvert à toutes les bonnes volontés qui se manifesteraient en faveur de l'objectif commun ;

* Considérant la politique publique menée par l'Assemblée de Corse au travers du plan Lingua 2020 « *Per a nurmalizzazione di a lingua corsa è u prugressu versu una sucetà bislingua* » adopté par la délibération n° 15/083 AC de l'Assemblée de Corse du 16 avril 2015 ;

* Considérant tout particulièrement la fiche-action 4G de ce plan, dont l'objectif est de : Développer un réseau des structures de promotion de la langue et des « Case di a lingua corsa » ;

* Considérant que le programme d'actions « Casa di a lingua » présenté par le réseau constitué, participe de cette politique ;

Entre :

La Collectivité de Corse, désignée sous le terme « l'administration », représentée par le Président du Conseil Exécutif de Corse, M. Gilles SIMEONI, autorisé à signer par délibération motivée de l'Assemblée de Corse n° 20/ AC du ... septembre 2020, d'une part,

È :

A « Casa di a Lingua Corti » chì u « Rapisintanti » Associu Praticalingua Corti, SIREN : 85392688900017, hè autorizatu à firmà quista cunvinzioni, da un'antra banda.

Hè cunvinutu ciò chì veni quì sottu :

ARTICULU 1 : UGHJETTU È TEMPU

Incù quista cunvinzioni, a Cullittività di Corsica attribuisce a dinuminazioni « Casa di a lingua » à a struttura chì hà risposu à a Chjama à Prughjetti incù un prugramma d'avinimenti è/o di manifestazioni in immersioni in lingua corsa.

A cunvinzioni t'hà un tempu di validità di un'annata à partasi da a so data di firma.

Pò essa rinuvata, passata ch'edda hè in Cunsigliu esecutivu, incù una limita tutali di 3 anni.

Ogni rinovu si faci dopu ad avè difinitu un programma d'azzioni novu valutatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

ARTICULU 2 : NATURA È SCOPU

Sta cunvinzioni custituisce un ingaghjamentu d'ughjittivi è di mezi da i dui parti da assicurà una missa in opara efficienti di i prughjetti prisintati in u cartularu di candidatura.

Stu prugramma hè statu discussu ed arristatu in u quattru di a Chjama à Prughjetti. Hè statu dunqua stabilitu in piena fiducia è i difficoltà iputetichi sò stati accustati.

Incù quista cunvinzioni, a « Casa di a Lingua Corti », s'impegna à so iniziativa è sottu à a so rispunsabilità, à metta in opara stu prugramma in cunfurmità incù l'ughjittivi di qualità è di valutazioni di a Chjama à Prughjetti.

Et :

A « Casa di a Lingua Corti » dont le « Représentant » Associu Praticalingua Corti, SIREN : 85392688900017, est autorisé à signer la présente convention, d'autre part.

Il est convenu ce qui suit :

ARTICLE 1 : OBJET ET DUREE

Par la présente convention, la Collectivité de Corse attribue la dénomination « Casa di a Lingua » à la structure ayant répondu à l'Appel à Projets avec un programme d'événements et/ou de manifestations en immersion en langue corse.

La convention a une durée d'un an à compter de la date de sa signature.

Elle peut être renouvelable, après passage en Conseil exécutif, dans une limite totale de trois ans.

Chaque renouvellement se fait sur la définition d'un nouveau programme d'actions après évaluation de la Direction de la Langue Corse.

ARTICLE 2 : NATURE ET OBJECTIF

Cette convention constitue un engagement d'objectifs et de moyens des deux parties afin d'assurer la bonne mise en œuvre des projets présentés dans le dossier de candidature.

Ce programme a été discuté et arrêté dans le cadre de l'Appel à Projets. Il est donc établi en toute bonne foi et les éventuelles difficultés de réalisation ont été soulevées.

Par la présente convention, « a Casa di a Lingua Corti », s'engage à son initiative et sous sa responsabilité, à mettre en œuvre ce programme conformément aux objectifs de qualité et d'évaluation de l'Appel à Projets.

L'amministrazioni susteni finanziamenti stu programma ma ùn aspetta varuna contraparti diretta di sta cuntribuzioni.

ARTICULU 3 : FORMA È FUNZIONI DI U RAPRISINTANTI

U « Rapisintanti », t'hà da missioni iccinziali a cuurdinazioni di i prughjetti è di i soci di a « Casa di a Lingua ». Hè l'unicu interlocutori cunnisciutu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa, rinumatu ad agiscia sempri incù l'accunsentu di l'insemu di i so soci.

U « Rapisintanti » solu t'hà in carica u seguitu amministrativu è finanziariu di i prughjetti è attività mintuvati in u programma « Casa di a Lingua ». Hè destinariu di i suvvinzioni à titulu unicu ed hè rispunsivuli di a ridistribuzioni ghjusta à signi soci.

U « Rapisintanti » s'ingaghja ad assucià, s'è nicissariu, l'attori di a « Casa di a Lingua » in u Cumitatu di valutazioni, com'è mintuvatu inde l'articulu 7.

È què affin' d'assicurà da una banda a bona infurmazioni di tutti i partecipanti, è da un'antra banda una visioni chjara di a Dirizzioni di a Lingua Corsa nant'è a qualità di l'azzioni fatti.

ARTICULU 4 : CUNDIZIONI DI DITARMINAZIONI DI A CUNTRIBUZIONI

U costu tutali di u prughjettu stimu elighjevuli nant'è u tempu di a cunvinzioni hè valutatu à **49 876,20 €** in cunfurmità à u bughjettu privisiunali elighjevuli di u programma di l'attività.

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma privisiunali di u programma annuali in appicciu.

Sò cunsidarati da spesi elighjevuli

L'administration soutient financièrement ce programme mais elle n'attend aucune contrepartie directe de cette contribution.

ARTICLE 3 : FORME ET ROLE DU REPRESENTANT

Le « Représentant », a pour mission essentielle la coordination des projets et des partenaires de la « Casa di a Lingua ».

Il est l'unique interlocuteur que connaît la Direction de la Langue Corse, réputé toujours agir avec l'assentiment de l'ensemble de ses partenaires.

Le « Représentant » a seul en charge le suivi administratif et financier des projets et des activités mentionnés dans le programme « Casa di a Lingua ».

Il est destinataire des subventions à titre unique et est responsable de la juste redistribution de chacun des partenaires.

Le « Représentant » s'engage à associer, tant que de besoin, les acteurs de la « Casa di a Lingua » au sein du Comité d'évaluation, tel que mentionné à l'article 7.

Cela afin d'assurer d'une part la bonne information de tous les participants, et d'autre part une vision éclairée de la Direction de la Langue Corse sur la qualité des actions effectuées.

ARTICLE 4 : CONDITIONS DE DÉTERMINATION DE LA CONTRIBUTION

Le coût total estimé éligible du projet sur la durée de la convention est évalué à **49 876,20 €** conformément au budget prévisionnel éligible du programme d'activités.

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel du programme annuel joint en annexe.

Sont entendues comme dépenses

quiddi in leia sana à i manifestazioni è avinimenti di u prugramma prisintatu. **Tandu ogni carica di funzionamentu relativa à i strutturi avarà da essa pruratizata à u tempu riali cunsacratu, sichi purtata à un costu urariu chì si pudissi ghjustificà.**

L'aiuti finanziarii t'avarani da essa nicissarii à u prugramma di l'attività di a « Casa di a Lingua » :

- Par ciò chì tocca à i costi di funzionamentu di l'infrastrutturi :
 - o A missa à dispusizioni di i lucali,
 - o A presa in carica di i pighjò;
- Par ciò chì tocca à i costi pidagogichi :
 - o A missa à dispusizioni di i punteddi pidagogichi,
 - o I costi di i furnituri è picculi matiriali,
 - o A ritribuzioni di l'intarvinenti sterni (sperti, pidagoga, ...),
 - o A presa in carica di l'azzioni di furnazioni,
 - o A presa in carica di i spiazamenti ;
- Par ciò chì tocca à i costi di funzionamentu di i parsunali attribuisceoghji à u prugramma « Casa di a Lingua » :
 - o A presa in carica di i spiazamenti ;
 - o A presa in carica di i ripasti.

Da ramentu, solu i dumandi ingaghjati dopu dinuminazioni di « Casa di a Lingua » da a Dirizzioni di a Lingua Corsa pudarani essa presi in contu inde l'aiutu à u finzamentu.

In u mentri di a missa in opara di u prugramma di l'azzioni, l'attori in carica di un'azzioni spicifica poni (sempru d'accunsentu incù l'altri soci) prucedu

éligibles celles qui sont totalement imputables aux manifestations et événements du programme présenté. **Aussi chacune des charges de fonctionnement inhérentes aux structures doit-elle être proratisée au temps effectif dévolu, soit ramenée à un coût horaire justifiable.**

Les aides financières doivent être nécessaires au programme d'activités de la « Casa di a Lingua » :

- Concernant les frais de fonctionnement des infrastructures :
 - o La mise à disposition de locaux,
 - o La prise en charge de loyers ;
- Concernant les frais pédagogiques :
 - o La mise à disposition de supports pédagogiques,
 - o Les frais de fournitures et petits matériels,
 - o La rémunération d'intervenants extérieurs (experts, pédagogues, ...),
 - o La prise en charge des actions de formation,
 - o La prise en charge des déplacements ;
- Concernant les frais de fonctionnement de personnels imputables au programme « Casa di a Lingua » :
 - o La prise en charge des déplacements ;
 - o La prise en charge des repas.

Pour rappel, seules les demandes engagées après dénomination de « Casa di a Lingua » par la Direction de la Langue Corse pourront être prises en compte dans l'aide au financement.

Lors de la mise en œuvre du programme d'actions, les acteurs en charge d'une action spécifique peuvent (toujours en accord avec le reste des partenaires)

à un'adattazioni in crescita o in calata di u bughjettu privisionali di l'azzioni cunsiderata **pattu è cundizioni ch'edda ùn avissi impattu nant'è a rializzazioni di u programma di l'azzioni è ch'edda ùn fussi troppu impurtanti rispettu à u costu totali stimu elighjevuli (10 % à u massimu).**

U « Rapisintanti » nutificheghja sti mudifichi à u scrittu à l'amministrazioni quand'edda i pò valutà è in tutti i casi dui mesi à u più dopu à a manifestazioni cuncirnata.

U pagamentu di u saldu annuali ùn pudarà essa fattu chì una volta accittati da l'amministrazioni sti mudifichi.

I cuntribuzioni finanziarii di l'amministrazioni sarani missi in appiigazioni sottu à i trè cundizioni quì sottu :

- U votu di i crediti di pagamentu di a « Casa di a Lingua » da l'amministrazioni ;
- U rispettu di l'oblighi da a « Casa di a Lingua » ;
- A virifica di i ghjustificativi da l'amministrazioni, sopratuttu chì a somma di a cuntribuzioni ùn fussi superiori à u costu di l'azzioni.

ARTICULU 5: MUDALITÀ DI PAGAMENTU

A cuntribuzioni finanziaria attribuita da l'amministrazioni ùn pò superà 70 % di a somma privisionali di u programma annuali in appicciu.

L'amministrazioni paga 40 % di l'aiutu finanziariu accurdatu sichi **13 966 €** in cunfurmità à i criterii di u regulamentu, dopu uttinutu si a dinuminazioni « Casa di a Lingua » è a firma di a cunvinzioni.

procéder à une adaptation à la hausse ou à la baisse du budget prévisionnel de l'action considérée **à la condition que cette adaptation n'affecte pas la réalisation du programme d'actions et qu'elle ne soit pas substantielle au regard du coût total estimé éligible (10 % maximum).**

Le « Représentant » notifie ces modifications à l'administration par écrit dès qu'elle peut les évaluer et en tout état de cause au plus tard deux mois après la manifestation dont il s'agit.

Le versement du solde annuel ne pourra intervenir qu'après acceptation expresse par l'administration de ces modifications.

Les contributions financières de l'administration ne sont applicables que sous réserve des trois conditions suivantes :

- Le vote de crédits de paiement par l'administration de la « casa di a lingua » ;
- Le respect de ses obligations par « a Casa di a Lingua » ;
- La vérification par l'administration des justificatifs, notamment que le montant de la contribution n'excède pas le coût de l'action.

ARTICLE 5: MODALITÉS DE VERSEMENT

La contribution financière allouée par l'administration ne peut excéder 70 % du montant prévisionnel éligible du programme annuel joint en annexe.

L'administration verse 40 % de l'aide financière accordée, soit **13 966 €** conformément aux critères du règlement, après obtention de la dénomination « Casa di a Lingua » et signature de la convention.

U saldu sarà pagatu dopu virificatu si i ghjustificativi, rializati da l'amministrazioni in cunfurmità à l'articulu 6, senza ch'è a somma finali ùn pudissi superà 50 000 €

A suvvinzioni hè attribuita nant'è i crediti di u programma 4313AED di u bughjettu di l'amministrazioni.

A cuntribuzioni finanziaria sarà à u creditu di u contu di u « Rapisintanti » par a « Casa di a Lingua » sionti i pruciduri cuntabili in anda.

I pagamenti sarani fatti à u « Rapisintanti » Associu A veghja n° di u SIRET : 750 800 427 00015 nant'è u contu :

Codici stabilimentu : 30002
Codici purtidinu : 02855
Numaru di contu : 0000070627K
Chjavi RIB : 42

ARTICULU 6 : GHJUSTIFICATIVI

U « Rapisintanti » avarà da furniscia i ghjustificativi in cunfurmità à l'arristatu di l'11 d'uttrovi di u 2006 presu in appiigazioni di l'articulu 10 di a leghji n° 2000-321 di u 12 d'aprili di u 2000 relativa à i dritti di i citatini inde i so rilazioni incù l'amministrazioni.

L'amministrazioni devi cusì dispona di una prisintazioni in ditagliu :

- Di tutti i fatturi relativi à i prughjetti ;
- Di i resiconti di i valutazioni fatti è/o di ogni altra azzioni à scopu pidagogicu.

L'insemu di i documenti ghjustificativi sarà esaminatu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa rispettu à a validità è à a cuerenza di pettu à u prughjettu è à u bughjettu prisintati à l'iniziu.

A somma di l'aiutu pò turrà ad essa aghjustata in riguardu à a cunfurmità è à a cuerenza di i ghjustificativi trasmessi.

Le solde sera versé après les vérifications sur justificatifs, réalisées par l'administration conformément à l'article 6, sans que la somme finale ne puisse excéder 50 000 €

La subvention est imputée sur les crédits du programme 4313AED du budget de l'administration.

La contribution financière sera créditée au compte du « Représentant » pour « a Casa di a Lingua » selon les procédures comptables en vigueur.

Les versements seront effectués au « Représentant » Associu A veghja, n° de SIRET : 750 800 427 00015 sur le compte :

Code établissement : 30002
Code guichet : 02855
Numéro de compte : 0000070627K
Clé RIB : 42

ARTICLE 6 : JUSTIFICATIFS

Le « Représentant » devra fournir les justificatifs conformément à l'arrêté du 11 octobre 2006 pris en application de l'article 10 de la loi n° 2000-321 du 12 avril 2000 relative aux droits des citoyens dans leurs relations avec les administrations.

L'administration doit ainsi disposer d'une présentation détaillée :

- De toutes les factures relatives aux projets ;
- Des comptes rendus des évaluations effectuées et/ou de toute autre action à visée pédagogique.

L'ensemble des pièces justificatives sera examiné par la Direction de la Langue Corse au regard de la validité et de la cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés.

Le montant de l'aide peut être réajusté en fonction de la conformité et de la cohérence des justificatifs fournis.

ARTICULU 7 : SEGUITU È VALUTAZIONI DI A CUNVINZIONI

Da assicurà si di a bona esecuzioni di quista cunvinzioni, un cumitatu di valutazioni, custituitu da a Dirizzioni di a Lingua Corsa da dui parsoni isciuti ni è di l'attori di a « Casa di a Lingua », s'arriunisci di modu ubligatoriu :

- À mità parcorsu da fà un puntu di tappa ;
- Omancu trè mesi prima di a fin' di a cunvinzioni

In oltri, stu cumitatu pò essa chjamatu à arriuniscia si, s'è nicissariu, à l'iniziativa di l'unu o di l'altu sociu.

Stu cumitatu assicureghja a valutazioni di u bon' svoglia di a cunvinzioni è di l'analisi di l'usu di i risorsi in cunfurmità à l'ughjittivi di a Chjama à Prughjetti allistinati quì sottu :

- A diminsioni immirsiva in lingua corsa in riguardu à a capacità à metta in situazioni u publicu in corsu (*asempii : assicurà una cumunicazioni à bocca, un scambiu, una ristituzioni, una pruduzioni scritta, ecc...*) ;
- L'impegnu di a squadra di l'intarvinenti in u prughjettu (diploma è spirienzi, parti uraria cunsacrata, qualità pidagogica à sirvizi di l'immirsioni) ;
- A pertinenza di a valutazioni privista di u publicu (ditagliu di i cumpitenzi à bocca è/o scritti, fraquenza di i valutazioni da quantificà è valorizà i prudugressi).

ARTICULU 8 : CUMUNICAZIONI

A « Casa di a Lingua » s'ingaghja à valorizà u partinariatu incù a Cullittività di Corsica à traversu à a minzioni « *rializatu incù l'aiutu di a Cullittività di Corsica* » è intigrendu u simbulu di a Cullittività di Corsica in ogni dumentu o uparazioni di

ARTICLE 7 : SUIVI ET EVALUATION DE LA CONVENTION

Afin de veiller à la bonne exécution de la présente convention, un comité d'évaluation, constitué par la Direction de la Langue Corse de deux membres en son sein et des acteurs de la « Casa di a Lingua », se réunit obligatoirement :

- À mi-parcours pour effectuer un point d'étape ;
- Au moins trois mois avant la fin de la convention.

Ce comité peut en outre être appelé à se réunir, tant que de besoin, à l'initiative de l'un ou de l'autre des partenaires.

Ce comité assure l'évaluation du bon déroulement de la convention et l'analyse de l'utilisation des ressources conformément aux objectifs de l'Appel à Projets que sont :

- La dimension immersive en langue corse du projet au regard de la capacité à mettre en situation en langue corse le public (*ex. : assurer une communication orale, un échange, une restitution, une production écrite, etc...*) ;
- L'implication de l'équipe d'intervenants dans le projet (diplômes et expériences, volume horaire consacré, qualité pédagogique au service de l'immersion) ;
- La pertinence de l'évaluation envisagée du public (détail des compétences orales et/ou écrites, fréquence des évaluations pour quantifier et valoriser les progrès).

ARTICLE 8 : COMMUNICATION

La « Casa di a Lingua » s'engage à valoriser le partenariat avec la Collectivité de Corse notamment par la mention « *rializatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica* » et en insérant le logo de la Collectivité de Corse dans tout document ou toute action de

cumunicazioni in leia incù u prugramma di l'azzioni (bigliittinu internu, campagna di stampa è prumuzioni) è dinò u simbulu di a pulitica di prumuzioni di a lingua corsa di a Cullittività di Corsica.

ARTICULU 9 : ALTRI INGAGHJAMENTI

U « Rapisintanti » manda à l'amministrazioni una copia d'ogni mudifica di u bughjettu privisiunali di u prughjettu « Casa di a Lingua », accumpagnatu di i ghjustificativi chì currispondini.

In casu di non rializzazioni o di mudifica di i cundizioni d'esecuzioni è di ritardu presu inde l'accumplimentu di quista cunvinzioni, par qualsiasi raghjoni, u « Rapisintanti » devi infurmà ni senza altru l'amministrazioni par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 10 : CUNTROLLU DI L'AMMINISTRAZIONI

Longu à u tempu di a cunvinzioni è in u quattru di a valutazioni privista almanaccata, un cuntrollu pò essa rializatu da l'amministrazioni in situ.

U « Rapisintanti » s'ingaghja à renda faciuli l'accessu à ogni pezza ghjustificativa di i spesi è di l'altri documenti chì a pruduzioni saria ghjudicata utuli in u quattru di stu cuntrollu.

ARTICULU 11 : SANZIONI

Sarani cunsidarati com'è mancamenti à i punti stabiliti i casi quì sottu :

- L'usu di tuttu o parti di l'aiutu attribuitu par l'organizzazioni di l'attività altri chè quiddi ughjettu di l'affittazioni ;
- Di modu ginirali u non rispettu di una dispusizioni discritta inde quista cunvinzioni è u regulamentu di a Chjama à

communication concernant le programme d'actions (bulletin interne, campagne de presse et promotion) ainsi que le logo de la politique de promotion de la langue corse de la Collectivité de Corse.

ARTICLE 9 : AUTRES ENGAGEMENTS

Le « Représentant » adresse à l'administration une copie de tout élément de modification du budget prévisionnel du projet « Casa di a Lingua », accompagné des justificatifs correspondants.

En cas d'inexécution ou de modification des conditions d'exécution et de retard pris dans l'exécution de la présente convention, pour une raison quelconque, le « Représentant » doit en informer l'administration sans délai par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 10 : CONTROLE DE L'ADMINISTRATION

Pendant et au terme de la convention, un contrôle sur place peut être réalisé par l'administration, dans le cadre de l'évaluation prévue au programme.

Le « Représentant » s'engage à faciliter l'accès à toutes pièces justificatives des dépenses et tous autres documents dont la production serait jugée utile dans le cadre de ce contrôle.

ARTICLE 11 : SANCTIONS

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- L'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation ;
- De manière générale le non-respect d'une disposition décrite dans la présente convention et le règlement de l'Appel à Projets

Prughjetti « Casa di a Lingua ». Ogni casu di mancamentu tal' chì discrittu quì sopra inghjinnarà a minurazioni, u non pagamentu o u rimbursamentu di l'aiutu datu à a Dirizzioni di a Lingua Corsa.

L'amministrazioni ni infurmarà u « Rapisintanti » par lettera ricummandata incù accusu di ricevuta.

ARTICULU 12 : AVVINENTI

Quista cunvinzioni ùn pò essa mudificata chì par avvinenti firmatu da l'amministrazioni è u rapisintanti. A dumanda di mudifica di quista cunvinzioni hè rializata sottu forma di una lettera (ricummandata incù accusu di ricevuta) chì mintuva l'ughjettu di a mudifica, a caghjoni è tutti l'effetti ch'edda porta. Passati dui mesi dopu à l'inviu di sta dumanda, l'altra parti pò fà si valè par lettera (ricummandata incù accusu di ricevuta). L'assenza di risposta durante stu tempu vali righjettu di a dumanda.

ARTICULU 13 : RISILIAZIONI DI A CUNVINZIONI

In casu di non rispettu da l'una o l'altra parti di una so ubligazioni isciuta da quista cunvinzioni, quista quì pudarà essa risiliata in pieni dritti da l'altra parti, senza prighjudiziu di tutti l'altri dritti ch'edda pudaria fà valè, passati dui mesi dopu à l'inviu di una lettera ricummandata incù accusu di ricevuta chì valga missa in dimora di cunfurmà si à l'oblighi cuntrattuali è ferma impruduttiva.

ARTICULU 14 : RICORSU

Ogni lita isciuta da l'esecuzioni di quista cunvinzioni dipendi di u tribunali amministrativu di Bastia.

« Casa di a Lingua ».

Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera la minoration, le non-versement ou le remboursement de l'aide versée auprès la Direction de la Langue Corse.

L'administration en informe le « Représentant » par lettre recommandée avec accusé de réception.

ARTICLE 12 : AVENANT

La présente convention ne peut être modifiée que par avenant signé par l'administration et le représentant. La demande de modification de la présente convention est réalisée en la forme d'une lettre (recommandée avec accusé de réception) précisant l'objet de la modification, sa cause et toutes les conséquences qu'elle emporte. Dans un délai de deux mois suivant l'envoi de cette demande, l'autre partie peut y faire droit par lettre (recommandée avec accusé de réception). L'absence de réponse dans ce délai vaut rejet de la demande.

ARTICLE 13 : RÉSILIATION DE LA CONVENTION

En cas de non-respect par l'une des parties de l'une de ses obligations résultant de la présente convention, celle-ci pourra être résiliée de plein droit par l'autre partie, sans préjudice de tous autres droits qu'elle pourrait faire valoir, à l'expiration d'un délai de deux mois suivant l'envoi d'une lettre recommandée avec accusé de réception valant mise en demeure de se conformer aux obligations contractuelles et restée infructueuse.

ARTICLE 14 : RECOURS

Tout litige résultant de l'exécution de la présente convention est du ressort du tribunal administratif de Bastia.

In/À Aiacciu , u/le .. di settembre di u
2020

**Par a « Casa di a Lingua CORTI »
U Rapisintanti**

Pour la « Casa di a Lingua CORTI »
Le Représentant de l'association
Practicalingua Corti

**Par a Cullittività di Corsica
U Prisenenti di u Cunsigliu Esecutivu
di Corsica**

Pour la Collectivité de Corse
Le Président du Conseil Exécutif de
Corse

Antea GALLET

Gilles SIMEONI